

**Course Title:** Translation and its Historical Background

**Course Code:** MATS101CCT

**Scheme of Instruction**

Total Duration	: 60 Hrs
Periods / Week	: 4
Credits	: 4
Instruction Mode	: Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score	: 100
Internal Evaluation	: 30
End Semester	: 70
Exam Duration	: 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on:

1. Evolution of Translation in global perspective and its development in the domain of Urdu language and literature.
2. Exposure to some basic concepts related to Translation.
3. Introduction of some Important Institutions of Urdu Translation and their contributions.
4. Introduction of Translation Studies.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Explain the growth and development of Translation and some basic concepts related to it.
2. Discuss and define Translation Studies.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Origin and Development of Translation in Global perspective	15
II	Origin and Development of Translation in Urdu and its Present Scenario.	15
III	Important Institutions of Urdu Translation (some important Translators and their works)	15
IV	Basics of Translation and Translation Studies – An introduction	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Mona Baker, Kirsten Malmkjær, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, (1998), Routledge Taylor and Francis Group, London and New York	
2	Yves Gambier, Luc van Doorslaer, Handbook of Translation Studies, (2011), John Benjamins Publishing, Amsterdam and Philadelphia	
3	Susan Bassnett, Translation Studies, (2013), Routledge Taylor and Francis Group, London and New York	
4	Carmen Millán, Francesca Bartrina, The Routledge Handbook of Translation Studies, (2013), Routledge Taylor and Francis Group, London and New York	
5	مغرب سے نثری تراجم، مرزا حامد بیگ، مقتدرہ قومی زبان پاکستان	
6	علم ترجمہ: نظری و عملی مباحث، فہیم الدین احمد، اردو ٹرانسلیشن اکیڈمی، حیدرآباد	

**Course Title:** A brief History of Urdu Language.

**Course Code:** MATS102CCT

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on:

1. Study of intra lingual impacts.
2. Exposure of impacts of Arabic, Persian, Hindi, ad English on Urdu language.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand and explain intra lingual impacts especially the impacts of Arabic, Persian, Hindi, ad English on Urdu language.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	General Perspectives	15
II	Impact of Arabic and Persian on Urdu language.	15
III	Impact of Hindi and other India languages on Urdu.	15
IV	Impact of English and other European languages on Urdu.	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Urdu ki lisani tashkeel, Mirza Khaleel Ahmed baig, Educational Book house, Aligarh.	
2	Hindustani Lisaniyat, Mohiduddin Qadri zoor,. Edubational Book House, Aligarh	
3	Urdu Ka ibtedaee Zamana, Shamsur Rahman Farooqui,	
4	Urdu Zuban ki Tareeq, Mirza Khaleel Ahmed baig, Educational Book house, Aligarh.	
5	Urdu Zuban o Adab per Arabi ke Asarat, Aleem Ashraf Jaisi, NCPUL, New Delhi	
6		

**Course Title:** Urdu Usage

**Course Code:** MATS103CCT

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on:

1. Learning of Basic Urdu Grammar.
2. Understanding of Urdu content.
3. Visualisation of cultural elements in Urdu text and its transformation in to other language.
4. Study of Urdu stylistics and regional variations In Urdu language.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Read, write and comprehend Urdu content with perfection and translate in English and vice versa without major errors.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Urdu ki Tauzeehi Qawaed	15
II	Matn ki Tafheem aur Tarjume main Tahzeebi Anaasir(Roz'marrah, Mahaawraat, Zarbul Amsaal aur Talmeehat)	15
III	Urdu mein Usloobiyaati Pahlu'on ka Mutaala	15
IV	Regional variations in Urdu language usage.	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Urdu Qawaed, Maulvi Abdul Haq, Anjuman Taraqqi Urdu, New Delhi	
2	Urdu Sarf o Nahu, Maulvi Abdul Haq, Anjuman Taraqqi Urdu, New Delhi	
3	Hindustani Muhaware, Mohammed Hasan	
4	Darse Balaghat, Wahab Ashrafi	
5		
6		

**Course Title:** English Usage

**Course Code:** MATS104CCT

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on:

1. Learning of Basic English Grammar.
2. Translating Emotive and Metaphoric Values of Words.
3. Exposing Mythological, civilizational and cultural aspects in literary text.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Read, write and comprehend English content with perfection and translate in Urdu and vice versa without major errors.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Introduction to English Grammar	15
II	Emotive and Metaphoric Values of Words and its Translation	15
III	A Study of Stylistic Aspects of English Language	15
IV	Use of English for specific purposes, Use of Mythological, Civilizational and Cultural aspects in literary text	15s
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	High School English Grammar, Wren and Martin	
2	Word Power Made Easy, Norman Lewis	
3	Lets Learn English NCERT Series	
4		
5		
6		

**Course Title:** Machine Translation - I

**Course Code:** MATS201CCT

**Scheme of Instruction**

Total Duration	: 60 Hrs	Maximum Score	: 100
Credits	: 4	End Semester	: 70
Instruction Mode	: Lecture	Exam Duration	: 3 Hrs

**Course Objectives:**

This course serves a number of interrelated objectives.

1. It introduces MA first year students to the area of machine translation (MT) as a new curricular topic. The course focuses on a number of related subtopics, including concept, historical evolution, and theoretical consideration of machine translation.
2. The course establishes organic links between machine translation design and the major findings in linguistics which facilitated the emergence of MT projects. It helps the students establish links between the set of traditional linguistic components and their correlative automatic outcomes (i.e. MT design).
3. This course trains students to do basic error analysis. It also covers the problems and challenges of Machine Translation especially with reference to Urdu Language.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand and define the basic concepts of machine translation (MT) and its historical evolution.
2. Comprehend theoretical consideration of machine translation.
3. Review 3 generations of MT designs: direct (dictionary-based), rule-based, and corpus-based.
4. Establish links between the set of traditional linguistic components and their correlative automatic outcomes (i.e. MT design).
5. Understand the problems and challenges of Machine Translation especially with reference to Urdu Language do basic error analysis.

Unit	Course Content	Instructi on Hours
I	Introduction to Machine Translation and Its Evolution.	15
II	Theory and Approaches to Machine Translation	15
III	Linguistic Analysis for MT System Development	15
IV	Problems and Challenges in MT.(With Special reference to Urdu)	15

**Examination and Evaluation Pattern:**

Internal Evaluation	Maximum Marks : 30
End Semester Exam	Maximum Marks : 70

**Text Books and References:**

1	مشینی ترجمہ، محمد خالد میشر الظفر، ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤز، نئی دہلی (زیر طبع)
2	Pushpak Bhattacharyya (2015). Machine Translation. CRC Press, Taylor & Francis Group, Boca Raton, FI 33487-2742
3	Hutchins W. J. and Somers H. (1992). An introduction to machine translation. Academic Press: Harcourt Brace Jovanovich Publishers
4	Wilks, Yorick. (2009). Machine translation: Its scope and limits. Sheffield: Springer.
5	Arnold, Douglas; Balkan, Lorna; Meijer, Siety, Humphreys, R. Lee; and Sadler, Louisa (eds.). (2001). 2nd ed. Machine translation: An introductory guide. Blackwell.
6	Goutte, Cyril, (ed.). (2009). Learning machine translation. Massachusetts: MIT Press.
7	Quah, C. K. (2006). Translation and technology. New York: Palgrave Macmillan.

**Course Title:** Terminology and its Significance.

**Course Code:** MATS202CCT

**Scheme of Instruction**

Total Duration	: 60 Hrs
Periods / Week	: 4
Credits	: 4
Instruction Mode	: Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score	: 100
Internal Evaluation	: 30
End Semester	: 70
Exam Duration	: 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Change and variation of meanings in Translation.
2. Evolution of Terminology as a discipline.
3. concept classification systems, from terminologies to ontologies, frame semantics,
4. Retrieving and validating relevant online information, ISO documents regarding terminology management, terminology agreements, EU terminology, individual and group terminology projects.
5. Informing students about the career prospect in the field of terminology and give them clear-cut idea about aptitude required in this field also.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will have

1. Enhanced they ability to deal with terminological problems of a theoretical, as well as of an practical, field-oriented nature.
2. Demonstrate fixing and coining terminologies in Urdu for important terms of other languages in various fields.
3. Comprehend the scope and aptitudes of career in the field of terminology.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Change and variation of meanings in Translation.	15
II	Terminology as a discipline.	15
III	Identification of concepts and coining terms, Compilation and management of the terminology.	15
IV	Career option in Terminology; Terminologist: Scope and Aptitudes.	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Larisa Ilynska, Marina Platonova(Ed), Meaning in Translation: Illusion of Precision, Cambridge scholars Publishing, UK	
2	Galinski, Christian and J.W. Gebel, Guide to Terminology Agreements, TermNet, 1996	
3	Pearson, Jennifer, Terms in Context, John Benjamins Publishing Company, 1998, Amsterdam/Philadelphia,	

4	Wright, Sue Ellen & Gerhard Budin, Handbook of Terminology Management, 2 vols. Amsterdam/ Philadelphia. John Benjamins Publishing Company, Vol 1: 1997, vol. 2: 2001
5	وضع اصطلاحات : وحیدالدین سلیم
6	اصطلاحی مباحث : عطش درانی عطش درانی، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، پاکستان
7	اصطلاحی جائزے: عطش درانی، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، پاکستان
8	اصطلاحی مطالعے: محمد جنید ذاکر، ایجوکیشنل پبلشنگ ہاوس، نئی دہلی، انڈیا

**Course Title:** Theories and Principles of Translation

**Course Code:** MATS203CCT



**Scheme of Instruction**

Total Duration	: 60 Hrs
Periods / Week	: 4
Credits	: 4
Instruction Mode	: Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score	: 100
Internal Evaluation	: 30
End Semester	: 70
Exam Duration	: 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Translation theory, specifically on translation from English into Urdu and vice versa.
2. Introduction of basic translation processes, pointing to the fact that there is indeed more to translation than transposing characters of one language into another, but that translation is instead a shift from one system of thought to another.
3. Introduction of stylistic approaches (reading and writing Styles, contextual pragmatic and cognitive aspects of styles) and Pragmatics (the analysis of language in terms of the situational context) in translation
4. Developing students' basic translation skills including reading, understanding, and shifting and pruning skills both theoretically and practically.

**Course Outcomes:**

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Various theories about Translation	15
II	Introduction to Stylistic approaches and Pragmatics in Translation.	15
III	Translation and its essential components	15
IV	Techniques of Translation	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	مغرب سے نثری تراجم، مرزا حامد بیگ، مقتدرہ قومی زبان پاکستان	
2	علم ترجمہ: نظری و عملی مباحث، فہیم الدین احمد، اردو ٹرانسلیشن اکیڈمی، حیدرآباد	
3	<i>Jean Boase-Beier</i> , Stylistic Approaches to Translation, (2014) Routledge 2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN, 711 Third Avenue, New York, NY 10017, USA	
4	Linguistic Theory of Translation, JC Catford	
5		

**Course Title:** Applied Linguistics & Lexicography (With special reference to English & Urdu)

**Course Code:** MATS204CCT :

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Introduction of Linguistics and Applied Linguistics.
2. Morphology, Syntax, Semantics, pragmatics and Trends in Modern Linguistics

**Course Outcomes:**

After completion of this course student will be able to:

1. Understand and classify Linguistics and Applied linguistics
2. Define various parts of Linguistics
3. Understand the procedure of Lexicography.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	An Introduction to Linguistics and Applied Linguistics	15
II	Trends in Modern Linguistics	15
III	Morphology, Syntax, Semantics and Pragmatics	15
IV	<b>Lexicography</b>	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Hindustasni Lisaniyat, Dr. Mohiuddin Qdadri Zor,	
2	Sarf o Naho, Prof. Iqtedar Hussain,	
3	Prof. Gyan Chand jain, Aam Lisaniyat, NCPUL. New Delhi.	
4		
5		
6		

5

**Course Title:** Machine Translation II

**Course Code:** MATS301CCT

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Usage and applications of Machine Translation.
2. Providing information about research and development in the field of MT for Urdu and other Indian languages.
3. Concept classification about the testing and evaluation systems.
4. Information about role of MT in research and development.
5. Visualization of future prospects of Urdu Machine Translation.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Comprehend and explain use of Machine Translation.
2. Know about the Institutions, Projects, and research and development activities in MT.
3. Understand, explain and apply different concepts for the evaluation of MT systems.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Evaluation and Applications of MT	15
II	Machine Translation and Indian languages (with special reference to Urdu )	15
III	MT in Research and Development:	15
IV	Future Prospects of MT.(with special reference to Urdu)	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	مشینی ترجمہ، محمد خالد مبشر الظفر، ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس، نئی دہلی (زیر طبع)	
2	Pushpak Bhattacharyya (2015). Machine Translation. CRC Press, Taylor & Francis Group, Boca Raton, FI 33487-2742	
3	Hutchins W. J. and Somers H. (1992). An introduction to machine translation. Academic Press: Harcourt Brace Jovanovich Publishers	
4	Wilks, Yorick. (2009). Machine translation: Its scope and limits. Sheffield: Springer.	
5	Arnold, Douglas; Balkan, Lorna; Meijer, Siety, Humphreys, R. Lee; and Sadler, Louisa (eds.). (2001). 2nd ed. Machine translation: An introductory guide. Blackwell.	
6	Goutte, Cyril, (ed.). (2009). Learning machine translation. Massachusetts: MIT Press.	
7	Quah, C. K. (2006). Translation and technology. New York: Palgrave Macmillan.	

**Course Title:** Practical Aspects of Translation and its Criticism

**Course Code:** MATS302CCT

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Developing students' basic reading skills including reading fast, skimming for information, and identifying main ideas in informative reading passages.
2. providing students with a full understanding of the major critical theories and their application.
3. Exposure to some standard contemporary Urdu Translations and creating understanding of the distinctive nature of translation, interpretation of translated texts.
4. Developing Skills required for Comparison and Evaluation and review of some Translations and Co-Translations

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand the concept of the theme and main ideas of the text; Relate the theme to other ideas found in a text as well as supporting ideas; Read aloud and make appropriate pauses-guided by punctuation; Be able to infer meaning of new vocabulary from the surrounding context.
2. Compare and evaluate and review Translations and Co-Translations.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Translation: The Reading, Analysis	15
II	Interpretation of Translated Texts, Review of Translation	15
III	Exposure to some Standard contemporary Urdu Translations	15
IV	Comparison and Evaluation of some Co-Translations	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	علم ترجمہ: نظری و عملی مباحث، فہیم الدین احمد، اردو ٹرانسلیشن اکیڈمی، حیدرآباد	
2	Translation in Practice, edited by Gill Paul	
3	A Hand Book of Translation Studies, Yves Gambier	
4	A Text Book of Translation, Peter new Mark	

5	In other words, Mona Baker
6	

**Course Title:** Translation Project – I

**Course Code:** MATS350CCP

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Practical Translation and editing from optional language (Arabic/Persian/Hindi/Telugu/English) to Urdu and Vice versa)

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Translate and edit from optional language (Arabic/Persian/Hindi/Telugu/English) to Urdu and Vice versa)

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Project A1: Translation (Optional Language– Urdu) 15000 words	15
II	Project B1: Translation (Urdu – Optional Language) 5000 words	15
III		15
IV		15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1		
2		
3		
4		
5		
6		

**Course Title:** Translation of Scientific, Technical and Technological Documents

**Course Code:** MATS301DST

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Various aspects of application and usage of translation and interpretation in emerging fields of Science and Technology.
2. Theoretical considerations and Practical aspects of translation of Scientific and Technological Documents.
3. Introduction of concept of Transcription and its Electronic Assisted Forms.
4. Rationalization of problems and challenges in Translation of scientific and technological documents.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Comprehend and explain Theoretical considerations and Practical aspects of translation of Scientific and Technological Documents.
2. Translate scientific, technical and technological documents.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Role of Translation in emerging fields of Science and Technology.	15
II	Scientific and Technological Documents.	15
III	Transcription and its Electronic Assisted Forms	15
IV	Challenges in Translation of scientific and technological documents.	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1		
2		
3		
4		
5		

**Course Title:** Translation of Social Sciences, Administrative and Legal Text

**Course Code:** MATS302DST

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Different aspects and precautions of translating Religious Texts.
2. Theoretical considerations and Practical aspects of translation of social science Texts.
3. Different aspects and precautions of translating Administrative and Legal documents.
4. Rationalization of problems and challenges in Translation of different branches of social Sciences.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Comprehend and explain Theoretical considerations and Practical aspects of different branches of social Sciences.
2. Translate documents of different branches of social Sciences, Religious Texts, Administrative and Legal documents.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Translation of Religious Texts.	15
II	Translation of social science Texts.	15
III	Translation of Administrative and Legal Texts.	15
IV	Problems in Translation of different branches of social Sciences.	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	ترجمہ فن اور روایت : ڈاکٹر قمر رئیس	
2		
3		
4		
5		
6		



**Course Title:** Refining Translation

**Course Code:** MATS401CCT:

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on:

1. Introduction of the art of editing, its process and proof Reading.
2. Introduction of Editing skills in Translation and different Approaches and attitudes of editors.
3. Improving Language & Grammar, and relating Language with Society, Culture, Language & and building Philosophical base.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand and explain the art of editing in Translation and perform editing with confidence and excellence.
2. Understand and explain required Editing skills in Translation and also lighten different Approaches and attitudes of editors.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	The Art of Editing	12
II	The Process of Editing	12
III	Editing skills, Approaches and attitudes of editors.	12
IV	Proof Reading	12
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	علم ترجمہ: فکری و عملی مباحث از فہیم الدین احمد، ناشر: اردو ٹرانسلیشن اکیڈمی، حیدرآباد	
2	مغرب سے نثری تراجم، مرزا حامد بیگ، مقتدرہ قومی زبان پاکستان	
3		

4	
5	
6	

**Course Title:** Tools of Translation

**Course Code:** MATS402CCT

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on:

4. Creating competencies in Using Translation Cognitive Tools.
5. Improving Language & Grammar, and relating Language with Society, Culture, Language & and building Philosophical base.
6. Introducing Non- cognitive Tools both Offline like Dictionaries, Glossaries, Term banks, Encyclopedia etc., and Online like IT facilities in Translation, CAT and Translators' Workbench, Online Translation resources.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

3. Understand and use the available tools of Translation.
4. Explain the applications of tools of Translation.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Cognitive Tools (Competence): Command over SL & TL	12
II	Language & Grammar, Language & Society, Language & Culture, Language & Philosophy	12
III	Non- cognitive Tools: Hard and Offline: Dictionaries, Glossaries, Term	12

	banks, Encyclopedia	
IV	Soft and online: IT facilities in Translation, CAT and Translators' Workbench, Online Translation resources.	12
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	علم ترجمہ: فکری و عملی مباحث از فہیم الدین احمد، ناشر: اردو ٹرانسلیشن اکیڈمی، حیدرآباد	
2	مغرب سے نثری تراجم، مرزا حامد بیگ، مقتدرہ قومی زبان پاکستان	
3		
4		
5		
6		

**Course Title:** Translation Project - II

**Course Code:** MATS450CCP

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Practical Translation and editing from optional language (Arabic/Persian/Hindi/Telugu/English) to Urdu and Vice versa)

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Translate and edit from optional language (Arabic/Persian/Hindi/Telugu/English) to Urdu and Vice versa)

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Project A2: Translation (Eng – Urdu) 15000 Words	24

II	Project B2: Translation (Urdu – Eng) 5000 Words	24
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Urdu to English Dictionaries	
2	English to Urdu Dictionaries	
3		
4		
5		
6		

**Course Title:** Literary Translation

**Course Code:** MATS401DST

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Explaining Translation as an instrument of linguistic and literary criticism.
2. Translating Prose, Poetry and children's literature qualitatively.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Comprehend Translation as an instrument of linguistic and literary criticism.
2. Translate Prose, Poetry and children's literature qualitatively.

Unit	Course Content	Instruction Hours
------	----------------	-------------------

I	Translation as an instrument of linguistic and literary criticism.	12
II	Translating Poetry and Prose.	12
III	Translating children's literature.	12
IV	Qualitative literary Translation	12
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Literary Translation: A Practical Guide, By Clifford E. Landers, Multilingual Matters, 01-Jan-2001	
2	Perspectives on Literary Translation : Proceedings ..., edited by Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli, Serenella Zanotti, LIT Verlag Münster, 2011	
3	Constructing Cultures: Essays on Literary Translation, By Susan Bassnett, André Lefevere, Multilingual Matters, 1998	
4	Literary Translation: World Literature Or 'worlding' Literature?, edited by Ida Klitgård, Museum Tusulanum Press, 2006	
5		
6		

**Course Title:** Translation for Media

**Course Code:** MATS402DST

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Explaining Theoretical and Practical considerations of Journalistic Translation and Translation of mass media.
2. Multimedia, Multi-lingua: Multiple Challenges.
3. Translation of Editorial, Articles, News and Advertisement. Film Translation, Subtitling and Text Compression.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Comprehend Journalistic Translation and Translation of mass media along with Multimedia, Multi-lingua and get an idea of their Multiple Challenges.
2. Translate Journalistic and media content especially Editorial, Articles, News, Advertisements, and Film Translation. Also do Subtitling and Text Compression.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Translation and mass media, Journalistic Translation : Theory and Practice	12
II	Multimedia, Multi-lingua : Multiple Challenges	12
III	Translation of Editorial, Articles, News and Advertisement.	12
IV	Film Translation, Subtitling and Text Compression	12
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Media and Translation: An Interdisciplinary Approach, edited by Dror Abend-David, Bloomsbury Publishing USA, 31-Jul-2014	
2	(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research, edited by Yves Gambier, Henrik Gottlieb, John Benjamins Publishing, 01-Jan-2001	
3	Media Translation, By Mohammad Akbar, ambridge Scholars Publishing, 25-Apr-2012	
4	Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional ..., By Renée Desjardins, Springer, 25-Nov-2016	
5		
6		

**Course Title:** Translation and Mass Media (Generic Elective for All PG courses)

**Course Code:** PGTS401GET

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This Unit will focus on

1. Overview of Translation and Mass Media Communication in a Globalized World.
2. Translation of News, Columns, features, Advertising and Reviews, Audiovisual content Dubbing & Subtitling (Films, Documentary and Drama)

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Comprehend and Translate News, Columns, features, Advertising and Reviews, Audiovisual content Dubbing & Subtitling (Films, Documentary and Drama)

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Overview of Translation and Mass Media Communication in a Globalized World	12
II	Translation of News, Columns, Advertising, features and Reviews	12
III	Audiovisual Translation: Dubbing & Subtitling (Films, Documentary and Drama)	12
<b>sExamination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation		Maximum Marks : 30
End Semester Exam		Maximum Marks : 70
<b>Text Books and References:</b>		
1	Media and Translation: An Interdisciplinary Approach, edited by Dror Abend-David, Bloomsbury Publishing USA, 31-Jul-2014	

2	(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research, edited by Yves Gambier, Henrik Gottlieb, John Benjamins Publishing, 01-Jan-2001
3	Media Translation, By Mohammad Akbar, ambridge Scholars Publishing, 25-Apr-2012
4	Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional ..., By Renée Desjardins, Springer, 25-Nov-2016
5	
6	



**Course Title:** Introduction to Translation (Generic Elective for All PG courses)

**Course Code:** PGTS301GET :

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

1. It introduces preliminary and basic concepts of Translation.
2. It introduce basic skill required for Translation.
3. It also focuses on classification and problems of Translation.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand and define the concepts of Translation, recognize skills required in this field and point out its Challenges.
2. Classify various fields and aspects of translations.
3. Can Translate various texts from one language to other language.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Definitions, Concepts and types of Translation	15
II	Basic skills of Translation	15
III	Translation of various Texts	15
IV	Tools of Translation	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Tarjuma Fun aur Riwayat, Prof. Qamar Rraees, Educational Publishing House, New Delhi.	
2	Fun e Trajuma Nigari, Prof. Khaleeq Anjum, anjuman Taraqqi Urdu, New Delhi.	
3	Maghrib se Nasri Trajim, Muqtadira qaumi Zaban, Islamabad, Pakistan	
4		
5		
6		

**Course Title:** Translation and Mass Media (Generic Elective for All PG courses)

**Course Code:** PGTS401GET

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 60 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits : 4  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

1. It describe the role and importance of Translation in the field of Mass Media
2. Practical exposure to Media Translation.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand and define the importance of Translation in the field of Mass media.
2. Can translate various text related to Mass communication.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Overview of Translation and Mass Media Communication in a Globalized World	15
II	Translation of News, Columns, features and Reviews	15
III	Audiovisual Translation: Dubbing & Subtitling (Films, Documentary and Drama)	15
IV	Translation and Advertising	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Tarjuma Fun aur Riwayat, Prof. Qamar Rraees, Educational Publishing House, New Delhi.	
2	Fun e Trajuma Nigari, Prof. Khaleeq Anjum, anjuman Taraqqi Urdu, New Delhi.	
3		
4		
5		
6		

**Course Title:** Introduction to Translation

**Course Code:** UGTS501GET

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 90 Hrs  
 Periods / Week : 6  
 Credits : 6  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This course serves following objectives:

1. It introduces preliminary and basic concepts and skills of Translation.
2. It also focuses on classification and problems of Translation.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand and define the concepts of Translation, recognize skills required in this field and point out its Challenges.
2. Classify various fields and aspects of translations.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Definition and basic Concepts of Translation	15
II	Types of Translation	15
III	Basic Skills of Translation	15
IV	Problems of Translation	15
V	Tools of Translation	15
VI	Introduction of Translation Studies.	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Tarjuma Fun aur Riwayat, Prof. Qamar Rraees, Educational Publishing House, New Delhi.	
2	Fun e Trajuma Nigari, Prof. Khaleeq Anjum, anjuman Taraqqi Urdu, New Delhi.	
3	Maghrib se Nasri Trajim, Muqtadira qaumi Zaban, Islamabad, Pakistan	
4		
5		
6		

**Course Title:** Principles and Practice of Translation

**Course Code:** UGTS601GET

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 90 Hrs  
 Periods / Week : 6  
 Credits : 6  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

This course serves following objectives:

1. It introduces preliminary and basic principles and theoretical considerations of Translation.
2. It also focuses on practical aspects of Translation.

**Course Outcomes:**

On completion of this course, the student will be able to:

1. Understand and define the basic Principles of Translation.
2. Translate Media, Technical, business texts, and creative writings.

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	Basic principles of translation	15
II	Translation of Knowledge texts	15
III	Translation of Technical and business texts	15
IV	Translation of creative writings	15
V	Translation of Media	15
VI	Terminology	15
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	Tarjuma Fun aur Riwayat, Prof. Qamar Rraees	
2	Fun e Trajuma Nigari, Prof. Khaleeq Anjum	
3	Maghrib se Nasri Trajim, Muqtadira qaumi Zaban, Islamabad, Pakistan	
4		
5		
6		